Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestrzegajcie więc całego przykazania,\* które ja ci\*\* dziś podaję, po to, byście się wzmocnili i poszli, i posiedli ziemię, do której się przeprawiacie,\*\*\* by ją posiąść,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie więc w całości tego przykazania, które wam dziś podaję, abyście wzmocnili się, poszli i posiedli ziemię, do której po to się właśnie przeprawiacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc każdego przykazania, które wam dziś nakazuję, abyście się umocnili, weszli i posiedli ziemię, do której wchodzicie, aby ją wziąć w posiadanie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcież tedy każdego przykazania, które ja przykazuję wam dziś, abyście się zmocnili, a wszedłszy posiedli ziemię, do której idziecie, abyście ją odziedziczyli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście strzegli wszystkie przykazania jego, które ja wam dziś przykazuję, i mogli wniść i posieść ziemię, do której wchodzicie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzeżcie przeto wszystkich nakazów, które wam dzisiaj daję, abyście byli dość mocni, by wejść i posiąść ziemię, do której dziś idziecie, żeby ją posiąść; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestrzegajcie więc wszystkich przykazań, które Ja wam dzisiaj daję, abyście się wzmocnili, poszli i posiedli ziemię, do której ciągniecie, aby ją wziąć w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie przestrzegać wszystkich przykazań, które ja dzisiaj wam daję, abyście się wzmocnili, poszli i wzięli w posiadanie tę ziemię, do której idziecie, aby ją posiąść, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegajcie więc wszystkich przykazań, które wam dzisiaj daję, abyście byli mocni i zdobyli kraj, którym idziecie zawładnąć; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie więc przestrzegać wszystkich przykazań, które wam dziś podaję, abyście się umocnili i weszli w posiadanie tego kraju, do którego właśnie przechodzicie, by nim zawładnąć, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przestrzegajcie wszystkich przykazań, które ja wam dzisiaj nakazuję, żebyście byli silni i posiedli ziemię, do której idąc przechodzicie [Jordan], żeby ją posiąść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберігатимете всі його заповіді, які я тобі сьогодні заповідаю, щоб ви жили і множилися і ввійшли і унаслідили землю, до якої ви переходите Йордан туди її унаслідити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegajcie więc wszystkich przykazań, które wam dzisiaj nakazuję, abyście się wzmocnili, poszli oraz zdobyli ziemię, do której idziecie, by ją posiąść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I przestrzegajcie całego przykazania, które ci dzisiaj nakazuję, abyście wzrośli w siłę i weszli, i wzięli w posiadanie ziemię, do której się przeprawiacie, by wziąć ją w posiadanie, |

1. 1) 4QDeut k1 dod.: ustaw, )ים ( החוקֿ , a 4QDeut j i 4QDeut k1 dod.: i praw, פטים ( ו֯ ה֯ מֿ ש֯ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: wam. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg 4QDeut k1 PS: wchodzicie, באים , <x>50 11:8</x>L. [↑](#footnote-ref-4)